

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Особенности передачи семантики в англо-русском переводе фразеологизмов.

Лебедев Олег Валерьевич

Студент

*Северо-Кавказский федеральный университет, Филологии, журналистики и
мультикультурной коммуникации, Ставрополь, Россия*

E-mail: olegleb@yahoo.com

Особенности передачи семантики в англо-русском переводе фразеологизмов.

Лебедев Олег Валерьевич

Студент

Северо-Кавказский федеральный университет, факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Ставрополь, РФ

Известно, что идиоматика языка отражает систему ценностей, общественную мораль, отношение к миру, к людям. Работы по фразеологии как зарубежных, так и российских ученых доказывают, что понятийная система человека метафорична в своей основе. Но в связи с определенным различием в культуре и мировоззрении англоязычного и русскоязычного сообществ, существуют определенные трудности в передаче фразеологической единицы при переводе, а именно в сохранении образа идиомы, той концептуальной метафоры, которая лежит в основе идиомы, а также в сохранении семантического базиса образности текста в целом.

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли. Однако со времен Балли из частного лингвистического вопроса фразеология выросла в крупный раздел языкознания.

«Фразеологизм – устойчивые сочетания слов с осложнённой семантикой, не образующихся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [Кунин А. В., 1996: 5].

При этом наблюдается очевидная общность характеристик, особенностей фразеологии различных стран. Это подтверждается наличием общего для большинства стран первоначением образности семантического поля коллокации, дифференциация пословиц и фразеологизмов, существование общих координатных осей для описания типов фразем.

Так, Н. М. Шанским была предложена классификация фразеологизмов, объединяющая экспрессивно-стилистические свойства фразеологизмов, как английского, так и русского языков. Данная классификация выделяет следующие группы: межстилевые; разговорно-бытовые; книжные (архаизмы и историзмы). [Шанский Н. М., 1985: 130]

В рамках деятельности по классификации русских фразеологизмов, известный советский лингвист В. В. Виноградов выделил три базовых типа фразеологических единиц, которые получили названия «фразеологизм сращивания», «фразеологизм единства» и «фразеологизм сочетания». [Виноградов В. В., 1946: 342-344]

Наиболее распространенной классификацией английских фразеологических единиц является классификация по соотнесенности фразеологизмов с определенными частями

речи. В основу разделения легла принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы: глагольные устойчивые сочетания; устойчивые сочетания с прилагательными; устойчивые сочетания с существительными; устойчивые выражения с предлогами. И. В. Арнольд делит английские фразеологизмы на так называемые *set-expressions, semi-fixed combinations and free phrases* [Arnold I. V.. 1986: 167-168], что в целом соответствует классификации В. В. Виноградова.

Многолетняя практика перевода фразеологических единиц сформировала мощный спектр приёмов перевода фразеологизмов. При применении каждого из приёмов ранжируется степень передачи идентичности грамматической, стилистической или синтаксической структуры фразеологизма, но при применении любого из представленных приёмов, во главе угла стоят передача смысловой картины внеязыковой действительности, образности ситуации и красочность лингвистических средств воспроизведения контекста.

Фразеологический перевод (включает: фразеологический эквивалент, интернациональная фразеология, устойчивые сравнения, составные термины, грамматическая фразеология, глагольно-именные сочетания)

Нефразеологический перевод

Лексический перевод

Калькирование

Описательный перевод

Контекстуальный и выборочный перевод

Проведенное исследование показало, что для межстилевых фразеологизмов наиболее частотным оказалось применение фразеологического способа перевода фразеологизмов благодаря наличию у транслем в большинстве случаев фразеологического соответствия. В процентном соотношении, доля фразеологического перевода равно 70 %. Менее частотное употребление наблюдается у контекстуального перевода (40%) и контекстуального перевода с элементами калькирования (10%). Необходимо сказать, что даны случай использования контекстуального перевода с элементами калькирования оказался единственным в лингво-переводческом исследовании.

Для разговорно-бытовых фразеологизмов характерна применимость фразеологического (40%) и контекстуального перевода (40%), что говорить о ситуационной зависимости перевода. Так же характерно и применения описательного перевода, доля которого равна 20%.

При переводе книжных фразеологизмов наблюдается сравнительное равенство для трёх приёмов перевода. Фразеологический и описательный – 30%, контекстуальный – 40%.

В целом, в рамках исследования, наиболее частотное употребление продемонстрировал фразеологический перевод – 46 %, чуть менее – контекстуальный (36%), описательный (16%) и контекстуальный с элементами калькирования (3%).

Как показало исследование, невероятно важным аспектом при переводе фразеологизмов является поиск необходимого соответствия, подходящего семантически, стилистически, контекстуально, синтаксически, при наиболее частотном фразеологическом переводе, воспроизведение контекстуальной зависимости фразеологизма при часто встречающемся контекстуальном переводе, необходимость применения экспликации при описательном переводе и возможность употребления элементов калькирования.

Литература

1. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии [Текст] / В. В. Виноградов. – Л. : Изд-во ЛГУ, 1946. – 405 с.
2. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков [Текст] / А. В. Кунин ; 3 е изд. – Дубна : Феникс+, 1996. – 488 с.
3. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н. М. Шанский. – М.: Изд-во ЛКИ, 1985. – 272 с.
4. Arnold, I. V. The English Word [Текст]/ I. V. Arnold. – М. : Высшая школа, 1986. – 295 с.